

雅各書第五章譯文對照

- 1 【和合本】 嗒！你們這些富足人哪，應當哭泣、號啕，因為將有苦難臨到你們身上。
【和修訂】 注意！你們這些富足人哪，要為將要臨到你們身上的災難哭泣、號啕。
【新譯本】 你們富有的人哪，應當為那將要臨到你們的災禍哭泣哀號。
【呂振中】 來，如今請注意！富足的人哪，應當因你們的慘難、那將要臨到的慘難、來哭泣號啕。
【思高本】 好！你們富有的人啊，現在哭泣哀號罷！因為你們的災難快來到了。
【牧靈本】 現在輪到你們這些富人了！你們的災禍快來了，哀號哭泣吧！
【現代本】 那麼，你們有錢的人，聽我說！你們要為那就要臨到的災難痛哭哀號！
【KJV】 Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.
【NIV】 Now listen, you rich people, weep and wail because of the misery that is coming upon you.
【BBE】 Come now, you men of wealth, give yourselves to weeping and crying because of the bitter troubles which are coming to you.
【ASV】 Come now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you.
- 2 【和合本】 你們的財物壞了，衣服也被蟲子咬了。
【和修訂】 你們的財物腐爛了，你們的衣服被蟲子蛀了。
【新譯本】 你們的財物朽壞了，你們的衣服給蛀了，
【呂振中】 你們的財富朽壞了；你們的衣裳給蟲子蛀了；
【思高本】 你們的財產腐爛了，你們的衣服被蛀吃了，
【牧靈本】 你們的財富正在腐爛：衣服已被蟲蛀了！金、銀都生了鏽，
【現代本】 你們的財富喪失了，衣裳給蟲子蛀了。
【KJV】 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.
【NIV】 Your wealth has rotted, and moths have eaten your clothes.
【BBE】 Your wealth is unclean and insects have made holes in your clothing.
【ASV】 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.
- 3 【和合本】 你們的金銀都長了鏽；那鏽要證明你們的不是，又要吃你們的肉，如同火燒。你們在這末世只知積攢錢財。
【和修訂】 你們的金銀都生鏽了；這鏽要證明你們的不是，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們在這末世只知道積蓄錢財。
【新譯本】 你們的金銀生鏽，這鏽要成為控告你們的鐵證，又要像火一樣吞吃你們的肉。你們竟然在

這末世積聚財寶。

【呂振中】你們的金銀長鏽了；它們的鏽必作證定你們的罪，必像火一樣吃你們的肉。在末後的日子，你們還積藏了財寶！

【思高本】你們的金銀生了，這要作控告你們的證據，也要像火一樣吞食你們的肉。你們竟為末日積蓄了財寶！

【牧靈本】這些腐鏽正是控告你們的證據，會像火一般吞噬你們的血肉。末日已臨，你們還只知積攢財富！

【現代本】你們的金銀都生鏽了；這鏽要作為控告你們的根據，又像火一樣吞滅你們的身體。在這世界的末期，你們只知道積蓄財物。

【KJV】Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

【NIV】Your gold and silver are corroded. Their corrosion will testify against you and eat your flesh like fire. You have hoarded wealth in the last days.

【BBE】Your gold and your silver are wasted and their waste will be a witness against you, burning into your flesh. You have put by your store in the last days.

【ASV】Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days.

4【和合本】工人給你們收割莊稼，你們虧欠他們的工錢，這工錢有聲音呼叫，並且那收割之人的冤聲已經入了萬軍之主的耳了。

【和修訂】工人給你們收割莊稼，你們克扣他們的工錢；這工錢在喊冤，而且收割工人的冤聲已經進入萬軍之主的耳朵了。

【新譯本】看哪，工人為你們收割莊稼，你們竟然克扣他們的工資；那工資必為他們呼冤；收割者的呼聲，已經達到萬軍之主的耳中了。

【呂振中】看哪、那些割你們田地的工人、他們被你們詐欠的工錢正喊叫呢；那些收割之人的哀呼聲已經入了萬軍之主的耳中了。

【思高本】看，工人們收割了你們的莊田，你們卻扣留他們的工資，這工資喊冤，收割工人的呼聲，已進入了萬軍上主的耳中。

【牧靈本】你們竟扣發收割莊稼的工人的工資。收割工人的鳴冤之聲已上達萬軍之主的耳邊。

【現代本】你們剝削在田裡替你們做工的工人，克扣他們的工錢，他們在控訴你們呢！那些收割工人的呼聲已經達到主萬軍的統帥的耳朵了。

【KJV】Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

【NIV】Look! The wages you failed to pay the workmen who mowed your fields are crying out against you. The cries of the harvesters have reached the ears of the Lord Almighty.

【BBE】 See, the money which you falsely kept back from the workers cutting the grass in your field, is crying out against you; and the cries of those who took in your grain have come to the ears of the Lord of armies.

【ASV】 Behold, the hire of the laborers who mowed your fields, which is of you kept back by fraud, crieth out: and the cries of them that reaped have entered into the ears of the Lord of Sabaoth.

5【和合本】你們在世上享美福，好宴樂，當宰殺的日子竟嬌養你們的心。

【和修訂】你們在地上享奢華宴樂，把自己養肥了，等候宰殺的日子。

【新譯本】你們在世上窮奢極侈，養肥了自己，竟不知屠宰的日子到了。

【呂振中】你們在地上宴樂奢侈；當屠宰的日子還養肥了自己！

【思高本】你們在世上奢華宴樂，養肥了你們的心，等候宰殺的日子。

【牧靈本】你們在世上奢華享樂，養肥自己，等待那宰殺的日子。

【現代本】你們在世上奢侈享樂，把自己養胖了，等待屠宰的日子。

【KJV】 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

【NIV】 You have lived on earth in luxury and self-indulgence. You have fattened yourselves in the day of slaughter.

【BBE】 You have been living delicately on earth and have taken your pleasure; you have made your hearts fat for a day of destruction.

【ASV】 Ye have lived delicately on the earth, and taken your pleasure; ye have nourished your hearts in a day of slaughter.

6【和合本】你們定了義人的罪，把他殺害，他也不抵擋你們。

【和修訂】你們定了義人的罪，把他殺害，他沒有抵抗你們。

【新譯本】你們把義人定罪殺害，但他並沒有反抗。

【呂振中】你們定了義人的罪，把他殺了；他不敵擋你們！

【思高本】你們定了義人的罪，殺害了他，他卻沒有抵抗你們。

【牧靈本】你們定了義人的罪，又殺害了他們；他們卻沒有辦法抵抗你們。

【現代本】你們定無辜者的罪，殺害了他們；他們也沒有抵抗。

【KJV】 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

【NIV】 You have condemned and murdered innocent men, who were not opposing you.

【BBE】 You have given your decision against the upright man and have put him to death. He puts up no fight against you.

【ASV】 Ye have condemned, ye have killed the righteous one; he doth not resist you.

7【和合本】弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裡寶貴的出產，直到得了秋雨春兩。

【和修訂】所以弟兄們，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫等候著地裡寶貴的出產，耐心地等到它得了秋霖春雨。

【新譯本】所以，弟兄們，你們應當忍耐，直到主來。看哪，農夫等待著地裡寶貴的出產，為它忍耐，直到獲得秋霖春雨。

【呂振中】所以弟兄們，你們要恒忍，直到主禦臨。你看農夫期待著地裡的寶貴果實，就為了這個而恒忍，等到得了秋霖春雨。

【思高本】弟兄們，直到主的來臨，應該忍耐。看，農夫多麼忍耐，期待田地寶貴的出產，直到獲得時雨和晚雨。

【牧靈本】弟兄們！要耐心等待主的來臨。看，農人怎麼期待大地的可貴成果：他耐心等待，直到秋雨和春雨的來臨。

【現代本】所以，弟兄們，你們要忍耐，等到主再來。看吧，農夫多麼耐心地等待著田裡寶貴的產物，耐心地盼望著春霖秋雨。

【KJV】Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

【NIV】Be patient, then, brothers, until the Lord's coming. See how the farmer waits for the land to yield its valuable crop and how patient he is for the autumn and spring rains.

【BBE】Go on waiting calmly, my brothers, till the coming of the Lord, like the farmer waiting for the good fruit of the earth till the early and late rains have come.

【ASV】Be patient therefore, brethren, until the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receive the early and latter rain.

8【和合本】你們也當忍耐，堅固你們的心；因為主來的日子近了。

【和修訂】你們也要忍耐，堅固你們的心，因為主來的日子近了。

【新譯本】你們也應當忍耐，堅定自己的心；因為主再來的日子近了。

【呂振中】你們也要恒忍，使心裡堅固，因為主的禦臨近了。

【思高本】你們也該忍耐，堅固你們的心，因為主的來臨已接近了。

【牧靈本】你們也要耐心等待，不可灰心，主來臨的日子不遠了。

【現代本】你們也必須忍耐。你們要抱著堅定的希望，因為主再來的日子快到了。

【KJV】Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

【NIV】You too, be patient and stand firm, because the Lord's coming is near.

【BBE】Be as calm in your waiting; let your hearts be strong: because the coming of the Lord is near.

【ASV】Be ye also patient; establish your hearts: for the coming of the Lord is at hand.

9【和合本】弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門前了。

【和修訂】弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門口了。

【新譯本】弟兄們，不要彼此抱怨，免得你們受審判。看哪，審判的主已經站在門前了。

【呂振中】弟兄們，別彼此埋怨了，免得受審判（或譯：受定罪）；你看審判者站在門前了。

【思高本】弟兄們，不要彼此抱怨，免得你們受審判；看，審判者已站在門前。

【牧靈本】你們不要互相埋怨，免得為此要受審判；審判官已在門口等著。

【現代本】弟兄們，不要互相埋怨，免得神審判你們。審判的主快要來了，就在門口了。

【KJV】Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

【NIV】Don't grumble against each other, brothers, or you will be judged. The Judge is standing at the door!

【BBE】Say no hard things against one another, brothers, so that you will not be judged; see, the judge is waiting at the doors.

【ASV】Murmur not, brethren, one against another, that ye be not judged: behold, the judge standeth before the doors.

10【和合本】弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知當作能受苦能忍耐的榜樣。

【和修訂】弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知作能受苦、能忍耐的榜樣。

【新譯本】弟兄們，你們應當效法奉主的名說話的先知，以他們為受苦忍耐的榜樣。

【呂振中】弟兄們，你們要把先前奉主名講話的神言人們取為吃苦和恒忍的模範。

【思高本】弟兄們，應拿那些曾因上主的名，講話的先知們，作為受苦和忍耐的模。

【牧靈本】弟兄們！要以那些奉主名而宣道的先知們作為吃苦和忍耐的楷模！

【現代本】弟兄們，要記得奉主名說話的先知們，要學習他們受苦和忍耐的榜樣。

【KJV】Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

【NIV】Brothers, as an example of patience in the face of suffering, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

【BBE】Take as an example of pain nobly undergone and of strength in trouble, the prophets who gave to men the words of the Lord.

【ASV】Take, brethren, for an example of suffering and of patience, the prophets who spake in the name of the Lord.

11【和合本】那先前忍耐的人，我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐，也知道主給他的結局，明顯主是滿心憐憫，大有慈悲。

【和修訂】看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐，也看見主給他的結局，知道主是充滿憐憫和慈悲的。

【新譯本】看哪，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的；你們聽過約伯的忍耐，也看見了主賜給他的結局，知道主是滿有憐憫和仁慈的。

【呂振中】你看我們怎樣稱堅忍的人為有福；約伯的堅忍你們聽見了，也看見了主所給他的結局，知

道主怎樣滿有慈懷，有憐憫。

【思高本】看，我們稱那些先前堅忍的人，是有福的：約伯的堅忍，你們聽見了；上主賜給他的結局，你們也看見了，因為上主是滿懷憐憫和慈愛的。

【牧靈本】我們稱那些堅持到底的人是有福的。你們聽說過約伯的堅忍，也知道上主賜他的結果。因為上主滿懷關愛和憫憐。

【現代本】因為他們忍耐到底，我們認為他們是有福了。你們聽見過約伯的忍耐，也知道主後來怎樣看顧他，因為主充滿著憐憫和慈愛。

【KJV】Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

【NIV】As you know, we consider blessed those who have persevered. You have heard of Job's perseverance and have seen what the Lord finally brought about. The Lord is full of compassion and mercy.

【BBE】We say that those men who have gone through pain are happy: you have the story of Job and the troubles through which he went and have seen that the Lord was full of pity and mercy in the end.

【ASV】Behold, we call them blessed that endured: ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord, how that the Lord is full of pity, and merciful.

12【和合本】我的弟兄們，最要緊的是不可起誓；不可指著天起誓，也不可指著地起誓，無論何誓都不可起。你們說話，是，就說是；不是，就說不是，免得你們落在審判之下。

【和修訂】我的弟兄們，最要緊的是不可起誓；不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何誓都不可起。你們說話，是，就說是；不是，就說不是，免得你們落在審判之下。

【新譯本】我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指著天起誓，也不可指著地起誓，任何的誓都當禁絕。你們的話，是就說是，不是就說不是；免得你們落在審判之下。

【呂振中】最要緊的，我的弟兄們，別起誓了。不要指著天，不要指著地來起誓，也不要有任何別的起誓。讓你們的‘是’就是‘是’，‘不是’就是‘不是’吧，免得你們落在審判（或譯：受定罪）之下。

【思高本】可是我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指天起誓，不可指地起誓，不論什麼誓都不可起；你們說話，是就說是，非就說非，免得你們招致審判。

【牧靈本】弟兄們！最重要的是：不要指天或地或任何名義來起誓。但願你們說話，“是”就說是，“非”就說非。否則，你們將受審判。

【現代本】我的弟兄們，最主要的是：不可發誓，不可指天指地，或指任何東西發誓。是，就說是；不是，就說不是。這樣，你們就不至於受神的審判。

【KJV】But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

【NIV】Above all, my brothers, do not swear--not by heaven or by earth or by anything else. Let your "Yes" be yes, and your "No," no, or you will be condemned.

【BBE】But most of all, my brothers, do not take oaths, not by the heaven, or by the earth, or by any other thing: but let your Yes be Yes, and your No be No: so that you may not be judged.

【ASV】But above all things, my brethren, swear not, neither by the heaven, nor by the earth, nor by any other oath: but let your yea be yea, and your nay, nay; that ye fall not under judgment.

13【和合本】你們中間有受苦的呢，他就該禱告；有喜樂的呢，他就該歌頌。

【和修訂】你們中間若有人受苦，他該禱告；有人喜樂，他該歌頌。

【新譯本】你們中間有人受苦嗎？他就應該禱告。有人心情愉快嗎？他就應該歌頌。

【呂振中】你們中間有吃苦的麼？他應該禱告；有精神振作的麼？他應該歌頌。

【思高本】你們中間有受苦的嗎？他應該祈禱；有心安神樂的嗎？他應該歌頌。

【牧靈本】你們中有誰承受了打擊，就該祈禱！有誰覺得神清氣爽，就該讚美天主！

【現代本】你們當中有遭遇痛苦的嗎？他應該禱告；有喜樂的嗎？他應該歌頌；

【KJV】Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

【NIV】Is any one of you in trouble? He should pray. Is anyone happy? Let him sing songs of praise.

【BBE】Is anyone among you in trouble? let him say prayers. Is anyone glad? let him make a song of praise.

【ASV】Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise.

14【和合本】你們中間有病了的呢，他就該請教會的長老來；他們可以奉主的名用油抹他，為他禱告。

【和修訂】你們中間若有人病了，他該請教會的長老們來為他禱告，奉主的名為他抹油。

【新譯本】你們中間有人患病嗎？他就應該請教會的長老來，讓他們奉主的名為他抹油祈禱。

【呂振中】你們中間有患病的麼？他應該請教會的長老來，讓他們奉主的名用油抹他，為他禱告。

【思高本】你們中間有患病的嗎？他該請教會的長老們來；他們該為他祈禱，因主的名給他傅油：

【牧靈本】你們中若有人病了，就該請教會的長老來，他們要為他祈禱，並以主之名給他傅油。

【現代本】有害病的嗎？他應該請教會的長老替他禱告，奉主的名替他抹油。

【KJV】Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

【NIV】Is any one of you sick? He should call the elders of the church to pray over him and anoint him with oil in the name of the Lord.

【BBE】Is anyone among you ill? let him send for the rulers of the church; and let them say prayers over him, putting oil on him in the name of the Lord.

【ASV】Is any among you sick? Let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15【和合本】出於信心的祈禱要救那病人，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。

【和修訂】出於信心的祈禱必能救那病人，主會使他康復；他若犯了罪，也必蒙赦免。

【新譯本】出於信心的祈禱，可以使病人康復，主必叫他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。

【呂振中】有信心的祈禱必救治衰弱病人；主必使他起來；他若犯了罪，也必蒙赦免。

【思高本】出於信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。

【牧靈本】信德的祈禱會解救病人，主必使他複元。如果那人犯了罪，也將獲赦免。

【現代本】這禱告若是出於信心，就能夠治好病人；主會恢復他的健康；病人所犯的罪會得到赦免。

【KJV】And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

【NIV】And the prayer offered in faith will make the sick person well; the Lord will raise him up. If he has sinned, he will be forgiven.

【BBE】And by the prayer of faith the man who is ill will be made well, and he will be lifted up by the Lord, and for any sin which he has done he will have forgiveness.

【ASV】and the prayer of faith shall save him that is sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, it shall be forgiven him.

16【和合本】所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。

【和修訂】所以，你們要彼此認罪，互相代求，使你們得醫治。義人祈禱所發的力量是大有功效的。

【新譯本】所以你們應當彼此認罪，互相代求，這樣你們就可以痊癒。義人祈禱所發出的力量，是大有功效的。

【呂振中】所以你們要彼此認罪，互相代禱，使你們得醫治，義人竭力的祈求是有功效的。

【思高本】所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊癒。義人懇切的祈禱，大有功效。

【牧靈本】你們要彼此公開懺悔，互相祈禱，如此可得痊癒。因為義人的祈禱大有功效。

【現代本】所以，你們要互相認罪，彼此代禱，使你們得醫治。義人的禱告有很大的功效。

【KJV】Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

【NIV】Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.

【BBE】So then, make a statement of your sins to one another, and say prayers for one another so that you may be made well. The prayer of a good man is full of power in its working.

【ASV】Confess therefore your sins one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The supplication of a righteous man availeth much in its working.

17【和合本】以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下雨，雨就三年零六個月不下在地上。

【和修訂】以利亞與我們是同樣性情的人，他懇切地祈求不要下雨，地上就三年零六個月沒有下雨。

【新譯本】以利亞是與我們性情相同的人；他懇切祈求不要下雨，地上就三年零六個月沒有雨；

【呂振中】以利亞是和我們同樣性質的人；他懇切禱告，求別下雨，雨就三年零六個月沒有下在地上。

【思高本】厄裡亞與我們是有同樣性情的人，他懇切祈求不要下雨，雨就三年零六個月沒有下在地上；

【牧靈本】厄裡亞就像我們一樣，同樣具有人之本性，然而他祈禱天不降雨時，雨就停了三年零六個月。

【現代本】以利亞和我們同樣是人；他懇切禱告，求神不下雨，果然有三年半之久沒有下雨。

【KJV】Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

【NIV】Elijah was a man just like us. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the land for three and a half years.

【BBE】Elijah was a man of flesh and blood as we are, and he made a strong prayer that there might be no rain; and there was no rain on the earth for three years and six months.

【ASV】Elijah was a man of like passions with us, and he prayed fervently that it might not rain; and it rained not on the earth for three years and six months.

18【和合本】他又禱告，天就降下雨來，地也生出土產。

【和修訂】他又禱告，天就降下雨來，地就有了出產。

【新譯本】他又祈禱，天就下雨，地就生出土產來。

【呂振中】他又禱告，天就賜下雨水，地就產生果實來。

【思高本】他又祈求，天便降下雨來，地上也生出了果實。

【牧靈本】之後，他又祈求新雨，天果然降下甘霖，使大地再出產果實。

【現代本】他再禱告，天就下了大雨，大地生產五穀。

【KJV】And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

【NIV】Again he prayed, and the heavens gave rain, and the earth produced its crops.

【BBE】And he made another prayer, and the heaven sent down rain and the earth gave her fruit.

【ASV】And he prayed again; and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19【和合本】我的弟兄們，你們中間若有失迷真道的，有人使他回轉，

【和修訂】我的弟兄們，你們中間若有人迷失了真理而有人使他回轉，

【新譯本】我的弟兄們，你們中間若有人被騙離開了真道，如果有人使他回頭，

【呂振中】我的弟兄們，你們中間若有人失迷、離開了真理，而有人使他回轉過來，

【思高本】我的弟兄們，你們中誰若迷失了真理，而有人引他回頭，

【牧靈本】弟兄們！你們中若有人偏離了真理，而另有人引他回頭。

【現代本】我的弟兄們，你們當中若有迷失而離開了真理的人，有人把他找回來，

【KJV】Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

【NIV】 My brothers, if one of you should wander from the truth and someone should bring him back,

【BBE】 My brothers, if one of you has gone out of the way of the true faith and another has made him see his error,

【ASV】 My brethren, if any among you err from the truth, and one convert him;

20 【和合本】 這人該知道：叫一個罪人從迷路上轉回便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪。

【和修訂】 這人該知道，使一個罪人從迷途中回轉，會從死亡中把他的靈魂救回來，而且遮蓋許多的罪。

【新譯本】 你們應該知道，那使罪人從歧途上轉回的，就會拯救他的靈魂脫離死亡，也會遮蓋許多罪惡。

【呂振中】 你們該知道，叫一個罪人從失迷路上回轉過來的、必拯救他的靈魂出死，也必掩沒許多的罪。

【思高本】 該知道，那引罪人從迷途回頭的人，必救自己的靈魂免於死亡，並遮蓋許多罪過。

【牧靈本】 要知道：誰指引一個迷途的罪人回頭，就是救起了一個靈魂不死，並使許多罪愆得寬免。

【現代本】 你們要知道：那使迷失的罪人回頭的，會把罪人的靈魂從死裡搶救回來，並使許許多多的罪得到寬赦。

【KJV】 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

【NIV】 remember this: Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins.

【BBE】 Be certain that he through whom a sinner has been turned from the error of his way, keeps a soul from death and is the cause of forgiveness for sins without number.

【ASV】 let him know, that he who converteth a sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.